

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РИСОВАЛЬНОГО ПЕРА

PECULIARITIES OF TEACHING ENGLISH TERMINOLOGY OF DRAWING PEN

Ф.З. СЕИТОВА, С.К. МИЗАНБЕКОВ, С.А. УРАЗГАЛИЕВА, Ш.К. СМАГУЛОВА, А.С. ЧЕРЕПАНОВА
F.Z. SEITOVA, S.K. MIZANBEKOV, S.A. URAZGALIYEVA, SH.K. SMAGULOVA, A.S. CHEREPANOVA

(Алматинский технологический университет, Республика Казахстан)

(Almaty Technological University, Republic of Kazakhstan)

E-mail: ms.fatme@mail.ru

Статья посвящена преподаванию английской терминологии рисовального пера будущим дизайнерам. Основной акцент для усвоения материала отводится изучению и использованию английских аутентичных текстов, ведущим способом передачи английских реалий в современной переводческой практике, а также дефинициям новейших толковых словарей для представления полной информации о термине. На первых этапах студенты анализируют и систематизируют термины на английском языке по степени их назначения, определяют границы термина, его специфику и основные свойства, вычлениают значимые признаки из определения термина, затем осуществляют подбор родственных терминов на языке перевода, определяют сходство и различия, приводят примеры, раскрывающие термин. В дальнейшем для расширения объема терминологической лексики, развития профессионального английского языка в целом в программу вводятся творческие задания, которые позволяют не только закрепить новую лексику, но и успешно использовать ее в своей профессиональной речи.

This article is devoted to teaching English terminology of drawing pen to future designers. The main emphasis for the assimilation of this material is given to the study and use of English authentic texts, as well as the latest explanatory dictionaries for providing complete information on the term. At the first stages, students analyze and systematize terms in English according to the degree of their purpose, define the boundaries of the term, its specifics and properties, isolate meaningful features from the definition of the term, then select related terms in the target language, determine similarities and differences, give examples that reveal term. In the future, to expand the scope of terminological vocabulary, the development of professional English in general, the program introduces creative tasks that allow you to fix new vocabulary and subsequently successfully use it in your professional speech.

Ключевые слова: термин, перо, аутентичный текст, толковый словарь.

Keywords: term, pen, authentic text, explanatory dictionary.

Английская терминология рисовального пера представляет собой специальную терминологию, которая требует тщательного изучения и определения, так как она не сразу описывает основные структурные признаки и значения понятий, вовлеченные в термин. Для полного

анализа и изучения данной терминологии, необходимой для студентов-дизайнеров, были исследованы аутентичные английские тексты по академическому рисунку, изучены ведущие переводческие принципы и правила, а также использованы новейшие толковые словари для

представления полной информации о термине. Данный подход подразумевает не только овладение английской терминологией рисовального пера, но и дальнейшее развитие профессионального английского языка, необходимого для формирования у студентов коммуникативной и профессионально-языковой компетенций. Исследование английской терминологии рисовального пера проводили на основе аутентичного английского курса "The Complete Book of Drawing Techniques", также были использованы дополнительные источники из сети Интернет [1, с.226]. Исследование английской терминологии рисовального пера было построено на основе детального анализа специализированных текстов по академическому рисунку на английском языке с использованием толковых словарей, а также при помощи сопоставления ее с терминологией на русском языке. Данный подход позволяет более подробно и детально изучить данную терминологию, что способствует углубленному ее усвоению и пониманию.

Изучение английской терминологии рисовального пера начинается с представления его разновидностей, например, *Fibre Tip Drawing pens, Ballpoint pens, Felt Tip pens, Fountain pens, Rapidograph or Rotring pens, Dip pens, Archival pens, Prismacolor Premier Illustration Marker pens, Sakura Pigma Micron pens, Staedtler Pigment Liner pens, Pigma Micron Fine Line pens, a Sailor Fude De Mannen pen, Copic Multiliner SP pens,*

Uni Pin Fineliner pens, Faber Castell pens, Tombow Dual Brush Pens и т.д.

С первых этапов работы данный список вызывает живой интерес у студентов, так как для большей части обучающейся аудитории слово *pen* ассоциируется с ручкой, а не с *пером*. Термин "перо" в русском языке происходит от птичьего пера, в то время как в английском языке этот термин может звучать, как *pen* (ручка), как *dip pen* (ручка для макания), или *nib* (клюв, острие). При изучении английских графических материалов и инструментов рисовального пера также целесообразно использовать иллюстрации различных рисовальных перьев, которые, в свою очередь, могут дать дополнительный толчок студентам к изучению данной терминологии. Иллюстративный материал рисовального пера позволяет визуально сопоставить английские графические материалы и инструменты рисовального пера с подобными существующими русскими техническими средствами пера, получить полную информацию о рисовальных перьях и сделать необходимый анализ (например, рис. 1 и рис. 2). Полученная в ходе анализа информация позволяет определить общие и отличительные черты графических материалов и инструментов рисовального пера иностранного и отечественного производства и создает предпосылки для развития новых творческих, дизайнерских задач и идей.



Рис. 1

В ходе сравнительно-сопоставительного анализа наименований графических материалов и инструментов рисовального пера на двух языках было выявлено, что для английской терминологии свойственно завуалированное, не раскрывающее суть признаков и значений понятий "термины", в то время как в русском языке такое свойство отсутствует. В русском языке различают остроконечные и ширококонечные перья, временами упоминается иностранное, металлическое перо – *Rondo*. Такие английские инструменты, как *Fibre Tip Drawing pens, Ballpoint pens,*

Felt Tip pens, Fountain pens, Rapidograph or Rotring pens, Dip pens, Archival pens, Prismacolor Premier Illustration Marker pens, Sakura Pigma Micron pens, Staedtler Pigment Liner pens, Pigma Micron Fine Line pens, a Sailor Fude De Mannen pen, Copic Multiliner SP pens, Uni Pin Fineliner pens, Faber Castell pens, Tombow Dual Brush Pens, практически не используются русскоязычными специалистами, отсюда и отсутствие данной терминологии на языке перевода. В отличие от английской терминологии графических материалов и инструментов на примере просто-

го карандаша и терминологии шрифта для данной терминологии практически не существует прямого эквивалента в ПЯ. [2, с.326...331; 3, с.208...211]. Но, несмотря на это, существ-

ует немало способов перевода лексической единицы одного языка на другой, особенно если эта единица не имеет эквивалента в языке перевода.



Рис. 2

Наиболее часто используемые способы, которыми пользуются переводчики, – транскрипция и транслитерация. При транслитерации средствами переводного языка передается графическая форма, то есть буквенный состав слова исходного языка, а при транскрипции – его звуковая форма. Так, в специализированных аутентичных текстах по академическому рисунку можно встретить следующие транскрипции и транслитерации английской терминологии рисовального пера, не имеющие эквивалентов в рус-

ской лексике: *rondo* – *рондо*, *rapidograph* – *рапидограф*, *liner* – *линер* и т.д. Что касается "чистой" транслитерации, то в некоторых случаях ее использование невозможно по причине того, что состав алфавита одного языка нередко не совпадает с составом алфавита другого языка или когда желательно передать не написание, а звучание слова или его части. В этом случае приходится пользоваться частичной или практической транскрипцией. Так, например, в термине *Fibre Tip Drawing pens* слово *Fibre* уместно пере-

вести с помощью частичной или практической транскрипции, как *файбэ*, амер. ['faɪbət] или *брит.* ['flɪbə] *фойбэ*. В чистой транслитерации оно звучало бы – *Фибре*, что едва ли было бы правильным, так как данная словесная единица резко отличалась бы в звуковом отношении от оригинала. Так, самым распространенным способом передачи лексических единиц с одного языка на другой является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. При этом для каждой словесной единицы английской терминологии рисовального пера должны разрабатываться свои правила передачи звукового состава слова исходного языка, указываться случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, существующие и принятые в разных языках. В англо-русских переводах наибольший акцент должен быть отведен транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных, например, слова *Prismacolor* ['prɪz-makələ] – *Присмаколор*, *Premier* ['premjə] – *Премьер*, *Marker* ['ma:kə] – *Маркер* в термине "*Prismacolor Premier Illustration Marker pens*", передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных в слове *Castell* ['kæsti, l] – *Кастелл* в терминологии "*Faber Castell pens*" и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам *Marker* ['ma:kə] – *Маркер*. Применение транскрипции в переводе встречающихся в английском тексте терминов рисовального пера требует предварительного культурологического анализа возможных традиционных форм той или иной словесной единицы имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют. Например, английский термин *Natural pen* традиционно называется в русских текстах *Птичье перо* и т.д.

Применение транскрипции или транслитерации в переводе английской терминологии рисовального пера зачастую оказывается недостаточным, так как "...словесная единица может нести символическую функцию, то есть может носить имя уникального объ-

екта, или может использоваться не в качестве имени, а в качестве, например, прозвища, то есть являться своеобразным именем нарицательным, так как отражает индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта". В таких случаях помимо транскрипции, либо вместо нее, используется сочетание семантического перевода с калькированием. Например, в английском тексте термин-словосочетание *Sakura Pigma Micron pens* может быть передано различными путями: *Сакура Пигма Майкрон пенс* (транскрипция), *Сакура Пигма Микрон пенс* (транслитерация), *Микрометровое Перо Сакура Пигма* (смешанный перевод: сочетание семантического перевода и транскрипции).

Помимо имен собственных в группу единиц, переводимых посредством переводческой транскрипции, включаются также названия городов и т. п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации: *Tombow Dual Brush Pens* – *Томбов Дюал Браш Пенс*, *Sailor Fude De Mannen Pen* – *Сейлор Фюд Де Маннен Пенс*.

В целом при переводе английской терминологии на примере рисовального пера студентам рекомендуется следующее.

1. Придерживаться какой-либо системы международной транскрипции или межалфавитного соответствия.

2. Учитывать, что транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия и т.п.

3. Сделать предварительный культурологический анализ возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.

4. Помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слова, если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие, употребление параллельных терминов транслитераций наряду с уже существующими терминами переводящего языка, которые создают ненужный "информационный шум" в процессе межкультурной коммуникации.

5. Помните, что транскрипция/транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

При переводе английской терминологии рисовального пера студенты могут допустить большое количество ошибок и неточностей, поэтому им необходимо знать правила перевода и обладать культурологическим фоновым знанием, чтобы сделать адекватный перевод. Сам процесс транслитерации и транскрипции языковой единицы весьма условен, и поэтому в данный момент он гораздо реже используется при переводе. Данный подход обоснован тем, что передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и поэтому читателю, не знающему ИЯ, без соответствующих пояснений данные термины остаются непонятными по значению [4, с.1...4].

Для того, чтобы заинтересовать, развить и закрепить переводческие знания в области английской терминологии рисовального пера, студентам целесообразно предложить следующие виды заданий.

Задание 1. Прочитайте отрывок из текста. Выпишите из текста термины. Известные термины рисовального пера найдите в словаре и объясните их значение.

Dip pens are so called because unlike the other pens mentioned these pens do not supply their own flow of ink - they have to be dipped into a pot of ink before they are able to make a mark. Mapping pens or nibs are used for very fine detail only and fine cross-hatching. The different Gillot nibs are designed to give you a more varied line according to the angle that you hold the pen, and the pressure you apply. The flow of ink to the nib from the dip pen is very different to the flow of other pens. It is less consistent and therefore has to be continuously dipped into the ink to replenish your supply. Dip pens can be used very openly and expressively in the nature of mark making or they can be used very finely.

Задание 2. Вычлените из списка термины с символической функцией.

Fibre Tip Drawing pens, Ballpoint pens, Felt Tip pens, Fountain pens, Rapidograph or

Rotring pens, Dip pens, Archival pens, Prismacolor Premier Illustration Marker pens, Sakura Pigma Micron pens, Staedtler Pigment Liner pens, Pigma Micron Fine Line pens, a Sailor Fude De Mannen pen, Copic Multiliner SP pens, Uni Pin Fineliner pens, Faber Castell pens, Tombow Dual Brush Pens.

Задание 3. Запишите следующие термины, используя слова, данные в списке:

Tip, liner, micron, dip, pens

1) _____ pens, 2) mapping _____, 3) Felt _____ pens, 4) Pigment _____ pens, 5) Pigma _____ Fine Line pens.

Таким образом, использование аутентичных текстов по академическому рисунку создает необходимую базу для обучения английской терминологии рисовального пера будущих специалистов-дизайнеров, способствует повышению уровня учебных достижений обучающихся, формирует международную терминологию и в целом развивает лексический состав языков. Освоение английской терминологии рисовального пера предполагает формирование у студентов углубленных знаний в данной области, повышение уровня их профессиональной компетентности, совершенствование профессионально-личностных качеств, способностей и практических умений. На наш взгляд, знание английской терминологии рисовального пера необходимо будущим специалистам-дизайнерам в различных областях их профессиональной деятельности: в изучении материалов по специальности на английском языке, в общении и дискуссиях с зарубежными специалистами, для развития коммуникативных и профессионально-языковых компетенций, для развития творческого и профессионального потенциала, а также для достижений более высоких результатов.

В Ы В О Д Ы

Изучение особенностей анализируемой лексики откроет широкие перспективы для реализации новых возможностей в области рисунка, повысит культуру повседневного и делового общения, расширит границы теории и практики преподавания профессионального языка, необходимых для подготовки высококвалифицированных специа-

листов, способных эффективно работать на уровне мировых стандартов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Peter Stanyer*. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.

2. *Сеитова Ф.З., Нурпеисова Г.М., Текеева Г.К., Есенова Э.М., Примжарова Р.К.* Особенности преподавания терминологии графических материалов и инструментов студентам специальностей легкой промышленности // Изв. вузов. Технология текстильной промышленности. – 2017, № 4. С. 326...331.

3. *Сеитова Ф.З., Сеитова А.З., Мизанбеков С.К.* Особенности преподавания терминологии техники штриха студентам специальности "Технология и конструирование изделий легкой промышленности и дизайна" на материале английского языка // Наука и жизнь Казахстана. – 2017, №3 (46). С. 208...211.

4. *Журавлева А.С.* Анализ примеров транскрипции и транслитерации в технической литературе. <http://pandia.ru/text/80/238/81271.php>

REFERENCES

1. *Peter Stanyer*. The Complete Book of Drawing Techniques. – Arcturus Publishing Ltd, 2003.

2. *Seitova F.Z., Nurpeisova G.M., Tekeeva G.K., Esenova E.M., Primzharova R.K.* Osobennosti prepodavaniya terminologii graficheskikh materialov i instrumentov studentam spetsial'nostey legkoy promyshlennosti // Izv. vuzov. Tekhnologiya tekstil'noy promyshlennosti. – 2017, № 4. S. 326...331.

3. *Seitova F.Z., Seitova A.Z., Mizanbekov S.K.* Osobennosti prepodavaniya terminologii tekhniki shtrikha studentam spetsial'nosti "Tekhnologiya i konstruirovaniye izdeliy legkoy promyshlennosti i dizayna" na materiale angliyskogo yazyka // Nauka i zhizn' Kazakhstana. – 2017, №3 (46). S. 208...211.

4. *Zhuravleva A.S.* Analiz primerov transkripsii i transliteratsii v tekhnicheskoy literature. <http://pandia.ru/text/80/238/81271.php>

Рекомендована Ученым советом. Поступила 02.10.18.